



Republika e Kosovës
Republika Kosovo - Republic of Kosovo
Kuvendi - Skupština - Assembly

Zakon br. 05/L-154

**O RATIFIKACIJI FINANSIJSKOG PROTOKOLA IZMEĐU VLADA
REPUBLIKA KOSOVA I FRANCUSKE I FINANSIJSKOG
SPORAZUMA O ZAJMU ZA SPROVOĐENJE FINANSIJSKOG
PROTOKOLA IZMEĐU MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE
KOSOVA I NATIXIS-a**

Skupština Republike Kosova,

Shodno čl. 18 i 65 (1) Ustava Republike Kosova,

usvaja:

**ZAKON O RATIFIKACIJI FINANSIJSKOG PROTOKOLA IZMEĐU
VLADA REPUBLIKA KOSOVA I FRANCUSKE I FINANSIJSKOG
SPORAZUMA O ZAJMU ZA SPROVOĐENJE FINANSIJSKOG
PROTOKOLA IZMEĐU MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE
KOSOVA I NATIXIS-a**

Član 1
Cilj

Cilj ovog Zakona je ratifikacija Finansijskog protokola između Vlada Republika Kosova i Francuske, potpisan 5. jula 2016. godine i Sporazuma o zajmu za sprovođenje finansijskog protokola, između Ministarstva finansija Republike Kosova i Natixis, potpisan 19. januara 2017. godine.

Član 2
Ratifikacija Sporazuma

1. Ovim zakonom ratifikuju se:

1.1. Finansijski protokol između Vlada Republika Kosova i Francuske; i

1.2. Sporazum o zajmu za realizaciju Finansijskog protokola potpisan 5. jula 2016. između Vlada Republika Kosova Francuske, između Ministarstva finansija Republike Kosova koje nastupa u ime i na račun Vlade Republike Kosova i NATIXIS-a, koji nastupa u ime i na račun Vlade Republike Francuske.

Član 3
Priložena dokumenta

1. U dodatku ovog zakona su priložena sledeća dokumenta:

1.1. Finansijski protokol između Vlada Republika Kosova i Francuske; i

1.2. Sporazum o zajmu za realizaciju Finansijskog protokola potpisan 5. jula 2016. između Vlada Republika Kosova Francuske, između Ministarstva finansija Republike Kosova, koje nastupa u ime i na račun Vlade Republike Kosova i Natixis-a, koji deluje u ime na račun Vlade Republike Francuske;

1.3. saglasnost strana o vremenu prema članu 7, stav 1, Finansijskog protokola.

Član 4
Stupanje na snagu

Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana po objavljivanju u Službenom listu Republike Kosova.

Zakon br. 05/L-154
10. mart 2017.

Predsednik Skupštine Republike Kosova

Kadri VESELI

SPORAZUM O ZAJMU

za sprovođenje finansijskog protokola potpisanog 5. juli 2016
između **VLADE REPUBLIKE KOSOVO**
i Vlade **REPUBLIKE FRANCUSKE**

IZMEĐU

MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO,
koja deluje u ime i za račun Vlade **REPUBLIKE KOSOVA**

I

NATIXIS,
koja deluje u ime i za račun Vlade **REPUBLIKE FRANCUSKE**

SADRŽAJ

PREDGOVOR

- Član 1** - Iznos i cilj zajma
- Član 2** - Otvaranje prava za povlačenje zajma
- Član 3** - Predviđeni uveti – Uveti koji se moraju ispuniti pre povlačenja zajma
- Član 4** - Povlačenja zajma
- Član 5** - Otplata glavnice – Plaćanje kamate zajma
- Član 6** - Tvrdnje ili branjenja koja rezultiraju iz Sporazuma
- Član 7** - Računovodstvena i platna valuta – Mesto plaćanja
- Član 8** - Pokrivanje iznosa koji rezultiraju odss provedbe puštenih garancija u okviru Sporazuma
- Član 9** - Porezi - Obaveze – Porezi i drugi rashodi
- Član 10** - Preвремена otplata zajma
- Član 11** - Kamata za kasna plaćanja
- Član 12** - Ukidanje zajma – Ubrzanje otplate zajma
- Član 13** - Primena iznosa uzetih od **NATIXIS**
- Član 14** - Zakona na snazi
- Član 15** - Izbor mesta
- Član 16** - Interpretacija – Neodređena pitanja – Nesporazumi
- Član 17** - Stupanje na snagu
- Prilog** - Primerak sa opštim uputama

UVOD

S obzirom da je Vlada **REPUBLIKE FRANCUSKE** i Vlada **REPUBLIKE KOSOVO** potpisale finansijski protokol 5. juli 2016. godine, poznat od sada pa nadalje kao "Protokol", kroz koji je Vlada Francuske dala Vladi Kosova preko francuskog trezora zajam do maksimalnog iznosa od **ŠESTDESET I ŠEST MILIONA EURA (66 000 000 eura)**, poznat od sada pa nadalje kao "Zajam", namenjen za realizaciju projekta tretiranje otpadnih voda u Prištini, poznat od sada pa nadalje kao "projekat".

Zajam francuskog trezora ima cilj finansiranje:

- Nabavu francuske roba i usluga u **FRANCUSKOJ**;
- Nabavu roba i usluga sa **KOSOVA** ili iz inostranstva, u granicama 30% finansijske olakšice, sprovedbu sporazuma koje spadaju u nadležnost francuskog dobavljača.

S obzirom da je član 4. protokola, potpisan sporazum o sprovedbi između **MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO**, koji deluje u ime i za račun Vlade **REPUBLIKE KOSOVO** i **NATIXIS** koji deluje u ime i za račun Vlade **REPUBLIKE FRANCUSKE**, predvideo postavljanje modaliteta korištenja i otplate zajma.

MINISTARSTVO FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO,
predstavljen od

na jednoj strani,

NATIXIS (Odeljenje za institucionalne aktivnosti),
predstavljen od

na jednoj strani,

SU SE SPORAZUMELE ZA SLEDEĆE:

ČLAN 1.- Iznos i cilj zajma

Zajam, do maksimalnog iznosa od **ŠESEDSET ŠEST MILIONA EURA** (66 000 000 eura) posvećuje se za finansiranje:

- Nabave francuskih roba i usluga u **FRANCUSKOJ**;
- Nabave roba i usluga sa **KOSOVA** ili iz inostranstva, u okviru ograničenja od 30% finansijske podrške, sprovedbe sporazuma koje spadaju u nadležnost francuskih dobavljača.

U skladu sa zakonodavstvom Kosova, mogu se primeniti i oblici nabave predstavljeni u nastavku:

- Ograničena Ponuda (ograničena za preduzeća kvalifikovana prema uvetima ovog Sporazuma za zajam)
- Direktno Ugovaranje

Prevoz se smatra kao francuska usluga ukoliko se sprovodi od francuskog preduzeća za pošiljke ili transport dokumenat za vazdušni prevoz izdan od francuskog preduzeća za vazdušni prevoz pošiljke, ili dostavna lista izdana od francuskog preduzeća i sertifikovana kao francuska usluga od relevantnih francuskih autoriteta.

Osiguranje se smatra kao francuska usluga ukoliko se sklopi sa francuskim preduzećem za osiguranje, ovlašćena za delovanje u Francuskoj i koja je podložna pravilima Francuskog koda des Assurances ili granom jednog preduzeća Europske zajednice osnovane u Francuskoj.

Međutim, finansiranje se može proširiti za robe i usluge koje potiču iz drugih zemalja osim **FRANCUSKE**, uključene u nabave francuskih dobavljača i pod njihovom odgovornošću u okviru granica i prema uvetima određenim od francuskih autoriteta.

Zajam će biti na raspolaganju **MINISTARSTVU FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVA** od **NATIXIS**, po modalitetima navedenim u članovima 2, 3 i 4 ispod.

ČLAN 2.- Otvaranje prava za povlačenje zajma

Svaki ugovor povezan sa sprovedbom potpisanog projekta između francuskog dobavljača i kosovskog kupca, registrovan u protokolu u skladu sa članom 6. Protokola poznat od sada pa nadalje kao "Ugovor".

Stranke ugovora zapisanih u protokolu niti nude, niti daju, neće tražiti niti prihvatiti, ne obećavaju, direktno ili indirektno, za sebe ili drugu osobu bilo koju nepravednu finansijsku prednost ili drugi način koji može biti/ili interpretirati kao nezakonita i korumpirana praksa. **MINISTARSTVO FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO** navodi da je, koliko je poznata, Ugovori u pitanju nisu bili i neće biti predmet bilo koje gore opisane prakse.

Kopija ugovora koji nosi pečat Voditelja Regionalne ekonomske službe koji je odgovoran za **KOSOVO**, će biti prosleđen **NATIXIS**; Voditelj Regionalne ekonomske službe će navesti iznos u Ugovoru koji će se finansirati prema Protokolu.

Po primitku primerka Ugovora i odobrenja za plaćanje francuskog dobavljača od **MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO** dato u dopisu opštih uputa – u pogledu primerka objašnjenog u prilogu, **NATIXIS** će obavestiti francuskog dobavljača za pripisivanje Ugovora prema Protokolu. Štaviše, **NATIXIS** će zatražiti od francuskog dobavljača suglasnost da se podleže mogućoj kontroli primene isplaćenih sredstava i poštivanje preuzetih obveza, posebno njihova sukladnost sa francuskim finansijskim pravilima u odnosu na finansijske protokole.

Nakon primanja ovog sporazuma od francuskog dobavljača, **NATIXIS** će otvoriti prava za povlačenje za Projekat u okviru zajma do iznosa koji će se finansirati, kao što je pomenuto od strane Voditelja Regionalne ekonomske službe

Prenos ugovora i dopisa sa opštim uputama će predstavljati dokaz od **MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO** da je Ugovor potpuno u pravilan u odnosu na praksu i zakonima Kosova i odobrenja od strane kosovske vlasti, finansiranja ugovora po Protokolu.

ČLAN 3.- Uveti koji se moraju ispuniti pre povlačenja zajma

Nakon otvaranja prava za povlačenje u okviru Zajma, kao što je definirano u članu 2. navedeno gore, isplata zajma bit će urađena na račun **MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVA**, kako je propisano članom 4, kada se zadovolje sledeći uveti prema očekivanju **NATIXIS**;

a) predaja kod **NATIXIS** autoritet zastupljenosti predstavnika **MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVA** ovlaštenje za potpisivanje ovog Sporazuma o zajmu;

b) za svaki ugovor:

. predaja kod **NATIXIS** autoritet zastupljenosti i primerke potpisivanja predstavnika kosovskog kupca, kada je za isplate faktura potrebno odobrenje od predstavnika kosovskog kupca;

. predaja kod **NATIXIS** dokumenta koji dokazuje stupanje na snagu ugovora, za povlačenja izvršena nakon plaćanj od **NATIXIS** prve isplate.

ČLAN 4.- Povlačenja zajma

Prva isplata je navedeno u svakom Ugovoru, biti će između 10% i 20% od iznosa ugovora koji će se finansirati po protokolu, nakon odbitka iznosa prevoza robe i osiguranja, i biti će isplaćena povlačenjem u okviru zajma.

Što se tiče finansiranja prevoza robe i osiguranja, isplate se ne mogu vršiti pre stvarne pošiljke.

Svako povlačenje u okviru zajma bit će na raspolaganju francuskim dobavljačima prema uvetima isplaćanja u ugovoru i u odnosu na prezentaciju faktura odobrenih od kosovskog kupca kod **NATIXIS** od francuskog dobavljača i kopije dokumenata navedenih u Ugovoru.

Ukoliko, **NATIXIS** smatra da su potrebni dodatni dokumenti kako bi se omogućilo videti ako je primena povlačenja u skladu sa francuskim propisima na snazi sa protokola, onda **NATIXIS** zahteva takve dokumente od francuskog dobavljača.

NATIXIS plaća iznose u rokovima navedenim u članu 2. kod povlačenja zajma. Jedina odgovornost **NATIXIS** u razmatranju dokumenata nevedenim gore je da, utvrdi da su u skladu sa uvetima i pojmovima plaćanja u ugovoru i uvetima iz ovog Sporazuma o zajmu.

Cilj takvog razmatranja treba biti u skladu sa Jedinstvenim carinama i dokumentarni akreditiv (najnovija verzija).

NATIXIS vrši plaćanja unutar petnaest radnih dana od primanja i utvrđivanja ako su dokumenti prihvatljivi.

NATIXIS će obavestiti putem elektronske pošte ili faksom **MINISTARSTVO FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVA** o iznosu i datumu svakog povlačenja.

Na kraju svakog kalendarskog kvartala, **NATIXIS** će poslati **MINISTARSTVU FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVA** izjave povlačenja u okviru zajma tokom kalendarskog kvartala u pitanju. U toj izjavi će biti naveden datum i iznos svakog povlačenja.

Pagesat e kryera nga **NATIXIS** sipas modaliteteve të parapara me nenet 2, 3 dhe 4 më lartë përbëjnë përbushjen e mandatit nga **NATIXIS** të dhënë nga **MINISTRIA E FINANCAVE SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS** në letrën e saj të udhëzimeve të përgjithshme të përmendura në nenin 2 dhe vërteton realizimin e detyrimit të saj për të vënë huanë në dispozicion të **MINISTRISË SË FINANCAVE SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS**.

Izvrshena plaçanja od **NATIXIS** u skladu sa modalitetima predviđenih u člancima 2, 3 i 4. ovoga člana predstavlja ispunjenje mandata **NATIXIS** koju izdaje **MINISTARSTVO FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO** u svom dopisu opštih uputa navedenim u članku 2. i potvrđuje realizaciju svojih obveza postavljanja zajma na raspolaganju **MINISTARSTVU FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO**.

ČLAN 5.- Otplata glavnice – Plaćanje kamata zajma

Pravo na otplatu za **NATIXIS** proizlazi iz uplata vršenih u vezi sa zajmom u ime **MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO**, u vezi s sprovođenjem ovog Sporazuma o zajmu. Zajam će biti podelen u uzastopnim delovima, svaki odgovara sa povlačenjima od **NATIXIS** tokom kalendarskog tromesečja.

Svaki deo zajma koji ima vreme trajanja od trideset (30) godina, plativa je za dvadeset i pet (25) godina, (50) jednakih rata i uzastopno polugodišnje, gde prva pada za platiti šezdeset i šest (66) meseci nakon poslednjeg dana kalendarskog kvartala tokom kojeg su vršena povlačenja. Svaki deo zajma nosi kamatu po stopi od nula točka nula trideset šest osto (0.036%) godišnje, računato na iznosima isplaćenih i još uvek ne otplaćenih.

Kamata se realizuje od datuma svakog povlačenja i izračunava se na osnovu godine od tri stotine i šezdeset (360) dana i jednog meseca od trideset (30) dana. Kamata se plaća polugodišnje, u dugovima, prva rata pada na šest (6) meseci nakon poslednjeg dana kalendarskog kvartala tokom kojeg su vršena povlačenja.

Na kraju svakog kvartala, za svaki deo zajma kako je gore navedeno, **NATIXIS** će proslediti u najkraćem mogućem roku, **MINISTARSTVU FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO** jedan (1) primerak plana otplate glavnice i kamata u pitanju. **NATIXIS** će ovom planu priložiti prilog izveštaja o povlačenju u okviru zajma pomenutog u članu 4.

Ovaj plan otplate će predstavljati bezuvetnu i neopozivu predanost plaćanja od **MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO** u korist **NATIXIS** za sve rate definirane u planu u pitanju.

Na svaki datum dospeća, **MINISTARSTVO FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO** će kreditirati odgovarajući iznos na račun n° 30007 99999 63565775000 89 **NATIXIS** otvoren u svojim knjigama, u **PARIZU**.

Datum dospeća plaćanja glavnice ili kamate, kada plaćanje padne na neradni dan u **FRANCUSKOJ**, odgađa se do sledećeg radnog dana.

Za prikupljanje iznosa u pitanju, **NATIXIS** potvrđuje potvrdom o plaćanju izvršenu **MINISTARSTVU FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO**.

ČLAN 6.- Tvrđnje ili branjenja koja rezultiraju iz Sporazuma

Svi ugovori sklopljeni od **MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO**, u skladu sa ovim Sporazumom o zajmu kreditu, a posebno obaveza za plaćanje rate glavnice i kamata, su neovisni od ugovornih obveza između kosovskih kupaca i francuskih dobavljača, u skladu sa uvetima ugovora.

Dakle, svaku tvrdnju ili obranu koju kosovski kupac može imati prema francuskom dobavljaču koji proizlazi iz ugovora, ne može podneti protiv **NATIXIS** i kao rezultat toga ometati plaćanje bilo kojeg iznosa koji se dužuje prema Sporazumu o zajmu.

ČLAN 7.- Računovodstvena i platna valuta – Mesto plaćanja

Iznos svakog ugovora je izražen u Eurima.

Zajam se daje i uplaćuje u eurima.

Svaka uplata iznosa, plativih od **MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO** za **NATIXIS** će se vršiti kreditiranjem računa n° 89 30007 99999 635657775000 **NATIXIS** otvoren u svojim knjigama, u **PARIZU**, sa referencijom kao u nastavku:

A.I./P.E.E. - Zajam n° C39

ČLAN 8.- Pokrivanje iznosa koji rezultiraju od sprovedbe puštenih garancija u okviru Sporazuma

Ukoliko se izdaju garancije (bankovne garancije, obveznice ...) u korist kosovskih kupaca u okviru ugovora, **MINISTARSTVO FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO** će obavestiti kosovskog kupca da se korist koja proizlazi iz garancije treba dodeliti u korist **NATIXIS**. Prema tome, tekst tih garancija će pružiti klauzulu u kojoj se specificira da svaki iznos koji proizlazi iz uvoda u igri tih garancija će biti plaćena u celosti i direktno **NATIXIS**.

Ako se garancije u pitanju podržavaju sa protu- garancijom, protu-jamac mora dokazati da će on to platiti direktno **NATIXIS** sredstva koja proizlaze iz uvoda u igru garancije u pitanju.

Prihodi prikupljeni od **NATIXIS**, sa pravom ovih garancija će se primeniti u skladu s članom 13.

ČLAN 9.- Porezi - Obaveze – Porezi i drugi rashodi

Zajam se neće koristiti za finansiranje bilo kojeg poreza direktno ili neindirektno, carine, poreza ili administrativnih troškova **na KOSOVU**.

Kako bi se finansijska sredstva u protokolu posvetila razvoju **REPUBLIKE KOSOVO**, u dogovoru sa dve vlade da za ugovore registrovane za snabdevanje roba i usluga, uključujući i tehničku podršku francuskih preduzeća u okviru protokola, kao i uvoza, izvoza, nabava, korišćenje ili odlaganje roba i usluga koje doprinose proizvodnji takvih snabdevanja, neće biti predmet bilo kakvih poreza, carina, porez na socijalno osiguranje i drugih poreza **na KOSOVU**. Ako se takvi porezi, bez obzira na njihovu strukturu ili prirodu prikupe u skladu sa pravilima Kosova u odnosu na gore navedene radnje, onda će isplata tih poreza biti odgovornost kosovskog kupca.

Bilo koja obveza bilo koje vrste poreza, naknada za poštanske marke, sadašnje i buduće, u vezi sa ovim Sporazumom o zajmu koji se plaća u **FRANSCUSKOJ** će se opteretiti **NATIXIS**.

Svaka obveza, bilo koja vrsta poreza, naknada za poštanske marke, sadašnje i buduće, u vezi sa ovim Sporazumom o zajmu koje se plaćaju na **KOSOVU** će se opteretiti **MINISTARSTVU FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO**. Kao rezultat toga, iznos glavnice i kamate se plaća bez odbitka ili zadržavanja poreza. Međutim, ako bilo koji događaj sprečava plaćanje iznosa koji se isplaćuje, **MINISTARSTVO FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO** sa prvom zahtevom i odmah mora uplatiti tačnu razliku **NATIXIS**.

Svi troškovi, obveze i naknade bilo koje vrste u vezi sa ovim Sporazumom o zajmu, i sve transakcije vršene u skladu sa ovim zakonom, a posebno troškova i naknada pravnih savetnika ili advokata i troškova koje proizlaze iz istrage ili procedura potaknuta kao potrebne od **MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO**, ili neuspeh u delovanju će se opteretiti **MINISTARSTVU FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO**.

ČLAN 10. -Preвремена otplata zajma

MINISTARSTVO FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO može platiti unapred celi ili deo zajma. Prevremeni iznos zajma se primenjuje u skladu sa odredbama člana 13.

ČLAN 11.- Kamata za kasna plaćanja

Ne dovodeći u pitanje odredbe člana 12., što znači da bez njega, član 11. koji dovodi u pitanje pravo zahtevanja plaćanja prevremeno ili predstavlja razlog za kašnjenje u plaćanju, bilo koje dospeće glavnice ili kamate koje nije plaćeno na određeni datum od **MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO** automatski će biti predmet kamata za zakašnjela plaćanja od datuma dospeća do datuma aktuelnog plaćanja.

U skladu sa članom 3. Protokola, kamate za zakašnjela plaćanja se obračunava po stopi od Euro Overnight Index Average (EONIA) povećan za četiri osto (4%) godišnje. Ova stopa ne može biti niža od pet osto (5%) godišnje. Kamata za kasno plaćanje će obuhvatiti kamatne stope sa gore pomenutom stopom ukoliko treba platiti za punu godinu dana.

ČLAN 12.- Ukidanje zajma – Ubrzanje otplate zajma

Ne mogu se zahtevati daljnja povlačenja zajma od **NATIXIS** i svi iznosi u vezi sa zajmom koja se plaćaju od **MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO**, **NATIXIS-u** će postat odmah plativa na prvi zahtev **NATIXIS** u bilo od kojih sledećih okolnosti:

- Prekid, otkaz, delimični ili potpun raskid ugovora iz bilo kojeg razloga; prekid zajma i otplate zajma pre vremena će se primenjivati samo zadeo zajma vezan uz raskinuti ugovor, otkazan ili prekinut. Međutim, u takvom slučaju, na zahtev **MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO**, **NATIXIS** uz odobrenje francuske vlasti mogu zadržati već plativi zajam;

- Ne plaćanje od **MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO** u vezi sa jednim od njenih ugovora za isplatu koja proizlazi iz ovog Sporazuma o zajmu;

- Neuspeh u ispunjavanju od **MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO**, bilo koji od uveta, odredaba ili ugovora koje proizlaze iz Sporazuma o zajmu;

- Svaka radnja ili odluka Vlade **REPUBLIKE KOSOVO** koji može sprečiti ispunjenje ovog Sporazuma o zajmu.

Svaki zahtev za prevremenu otplatu zajma u slučajevima pomenutim gore će se izvršiti bez formalnosti ili pravne odluke, šaljući dopis registriran u mestu **MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO** kao što je pomenuto u članu 15 dole.

Niti u kojem slučaju bilo kakve odgode ili propusta od **NATIXIS** u ostvarivanju svojih prava kao što je gore pomenuto, se ne može smatrati od **MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO**, kao odricanje od tih prava, odnosno kao pristanak za neplaćanja od **MINISTARSTVA FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO**.

ČLAN 13.- Primena iznosa uzetih od NATIXIS

Osim otplate glavnice i kamata iz člana 5. i 11., bilo koji iznos primljen od **NATIXIS** prema ovom Sporazumu o zajmu, osobito u skladu sa člancima 8, 10 i 12, će se sprovoditi od **NATIXIS** kako sledi:

- sa prioritetom, za otplatu bilo kojeg duga;

- onda kada:

. ili oduzimanjem sa povlačenja u okviru zajma tokom prihoda kalendarskog kvartala kada **NATIXIS** primi relevantne prihode;

. ili oduzimanjem sa povlačenja na osnovu zajma tokom prethodnih kalendarskih kvartala, dopisni plan(ovi) otplate, preračunavajući u skladu sa okolnostima;

.ili, za preostale iznose za plaćanje u odnosu na zajam, počevši od najvećih rata glavnice, rate kamata preračunanih u skladu sa okolnostima.

ČLAN 14.- Zakon na snazi

Realizacija ovog Sporazuma o zajmu uređuje se francuskim zakonom.

ČLANU 15.- Izbor mesta

Za potrebe sprovedbe ovog Sporazuma o zajmu, gore pomenute stranke rade izbor zemlje, kao u nastavku:

- za **NATIXIS** :

Secrétariat général
Direction des Activités Institutionnelles
30, avenue Pierre Mendès-France
75013 PARIS (France)
(FRANCE)

E. Mail : d.a.i@natixis.com
Telefon : (33-1) 58 19 26 42 / 26 82
Telefax : (33-1) 58 19 26 70

- za **MINISTARSTVO FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO:**

Trezor Kosova
Trg Majke Terezija
Glavna zgrada Vlade Kosova
Republika Kosovo, 10000
E. Mail : debtunit@rks-gov.net
Telefon : +381 (38) 200-34043
Telefax : +381 (38) 212-362

ČLAN 16.- Interpretacija – Neodređena pitanja – Nesporazumi

Ovaj se Sporazum o zajmu može izmeniti u bilo kojem vremenu putem pisane suglasnosti obju strana, u skladu sa internim pravni procedurama. Sve takve izmene će biti deo ovog Sporazuma o zajmu.

Ako postoje problemi sa tumačenjem ili bilo koje drugo pitanje neodređeno sa ovim tekstom tokom sprovedbe aktuelnog Sporazuma o zajmu, **MINISTARSTVO FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO** i **NATIXIS** u duhu uzajamnog razumevanja i dobre volje, će pokušati pronaći adekvatno rešenje kroz razmenu pisama.

U slučaju bilo kakvog spora, stranke interesa se trebaju dogovoriti i pregovoriti za rešavanje ovog problema na prijateljskoj osnovi, uz moguću podršku pojedinih vlada za konzultacije.

Ako se rešenje ne može naći, spor će se podneti pojedinim vladama koje će odlučiti o odgovarajućim sredstvima za njegovo rešavanje.

ČLAN 17.- Stupanje na snagu

Sporazum o zajmu u pitanju, će stupiti na snagu nakon što ga potpišu **NATIXIS** i **MINISTARSTVO FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO** na dan primanja pisane obavesti poslane

od kosovske strane francuskoj strani, o tome da je ispunjen postupak pravne interne procedure za stupanje na snagu Sporazuma o zajmu u pitanju.

Potpisan
19.01.2017
(u tri primerka na engleskom jeziku).

**MINISTARSTVO FINANSIJA REPUBLIKE
KOSOVO**

NATIXIS

PRILOG

PRIMERAK OPŠTIH UPUTA

za NATIXIS

Poštovani Gospodine,

Ugovor u iznosu od **EUR (EUR**) je potpisan sa između, francuski dobavljač, i, kosovski kupac.

Ovaj ugovor se odnosi na projekat naglašen u finansijskom protokolu potpisan dana 5. juli 2016 godine , ima pečat Voditelja Regionalne Ekonomske službe nadležan za **KOSOVO**.

Na zahtev kosovskog kupca, molimo Vas da nastavite, da u naše ime, plaćate direktno francuskom dobavljaču, u skladu sa uvetima plaćanja dogovorenim od francuskog dobavljača i kosovskog kupca i u prezentaciji računa odobrenih od kosovskog kupca i kopije dokumenata navedenih u ugovoru u pitanju.

Pagesa nga huaja e thesarit francez do të bëhet brenda kufijve dhe kushteve të përcaktuara në Marrëveshjen tonë të huasë të datës

Isplata zajma iz francuskog trezora će se obaviti u granicama i uvetima propisanim u našem Sporazumu o zajmu, dana

MINISTARSTVO FINANSIJA REPUBLIKE KOSOVO